

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2026***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---------------------------------|
| Nazwa przedmiotu | Teoria przekładu |
| Kod przedmiotu* | |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Katedra Rusycystyki |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Rusycystyki |
| Kierunek studiów | filologia rosyjska |
| Poziom studiów | studia I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarna |
| Rok i semestr/y studiów | I/1 |
| Rodzaj przedmiotu | specjalnościowy |
| Język wykładowy | rosyjski |
| Koordinator | dr hab., prof. UR Anna Rudyk |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr hab., prof. UR Dorota Chudyk |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 1 | 15 | | | | | | | | 1 |

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI AKADEMICKIEJ

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|--|
| C1 | Zapoznanie studentów z głównymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej realizowanej za pośrednictwem tłumacza |
|----|--|

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_o1 | Student zna i rozumie w pogłębionym stopniu wiedzę dotyczącą szkół i nurtów przekładoznawczych, poziomów ekwiwalencji przekładowej, metodologii i rozwoju badań przekładoznawczych, oceny przekładu | K_Wo1, K_Wo2, K_Wo3 |
| EK_o2 | Student potrafi poprawnie posługiwać się terminologią lingwistyczną, należycie wykorzystywać metody i narzędzia pozwalające dokonywać oceny przekładu różnych tekstów | K_Uo1, K_Uo2, K_Uo5, K_Uo9 |
| EK_n | Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści oraz uznania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów | K_Ko1, K_Ko2 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|---|
| Treści merytoryczne |
| Przedmiot, zadania i metody teorii przekładu. Definicje przekładu |
| Historia przekładu i historia teorii przekładu |
| Współczesna teoria przekładu a inne dyscypliny naukowe |
| Jednostki przekładu |
| Komunikacja językowa. Układ translacyjny i jego komponenty. Komunikacja dwujęzyczna z udziałem pośrednika językowego. |
| Podstawowe kategorie teorii przekładu - ekwiwalencja i adekwatność |
| Interferencja i asymetria międzyjęzykowa |
| Transformacje i deformacje w przekładzie |
| Rodzaje przekładu. Tłumaczenia specjalistyczne. Tłumaczenia wspomagane komputerowo. |
| Ocena przekładu. Typologia błędów przekładowych |

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

| |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
|---------------------|

3.4 Metody dydaktyczne

Wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja

Np.:

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość

Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość

Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|--|--|
| EK_01 | KOŁOKWIUM | W |
| EK_02 | KOŁOKWIUM | W |
| EK_03 | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ | W |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie co najmniej 60% punktów z kolokwium zaliczeniowego, składającego się z pytań zamkniętych, otwartych oraz zadań pozwalających ocenić jakość przekładu.

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium:

0% - 69,5% - ndst

70% - 80% - dst

80,5% - 85% - plus dst

85,5% - 90% - db

90,5% - 95% - plus db

95,5% - 100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny z harmonogramu studiów | 15 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie) | 2 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 8 |
| SUMA GODZIN | 25 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 1 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|--|
| wymiar godzinowy | |
| zasady i formy odbywania praktyk | |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006

B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003

R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017

J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

Н.К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007

Literatura uzupełniająca:

A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008

B. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988

H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988
Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995

A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1974

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993

O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej